Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I opadnie wyniosłość człowieka, i zniży się ludzka pycha, i tylko JAHWE będzie wywyższony w tym dniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i opadnie wyniosłość człowieka, zniży się ludzka pycha, i tylko JAHWE będzie wywyższony w tym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyniosłość człowieka będzie ugięta i pycha ludzka będzie poniżona, a sam tylko JAHWE zostanie wywyższony w tym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie nachylona wyniosłość człowiecza, a wywyższenie ludzkie zniżone będzie; ale sam Pan wywyższony będzie dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie nachylona wyniosłość ludzi, i uniżona będzie wysokość mężów, a sam JAHWE wywyższy się won dzień, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pycha człowieka będzie poniżona i upokorzona ludzka wyniosłość. Sam tylko Pan się wywyższy dnia owego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zniży się pycha człowieka, a wyniosłość ludzka opuści się, lecz jedynie Pan wywyższy się w owym dniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pycha człowieka będzie poniżona, wyniosłość ludzka upokorzona. Tylko JAHWE się wywyższy w tym dniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pycha człowieka zostanie złamana, a duma ludzka - poniżona. W tym dniu tylko JAHWE się wywyższy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pycha człowieka zostanie ugięta, ludzka wyniosłość będzie poniżona, a sam tylko Jahwe dnia tego ujawni swój majestat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяка людина буде впокорена, і впаде висота людини, і сам Господь піднесеться в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ukorzy się duma człowieka i zniży pycha mężów, a w ów dzień wywyższony będzie Sam WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyniosłość ziemskiego człowieka się ugnie, a pyszałkowatość ludzi zostanie poniżona; i w owym dniu sam JAHWE będzie wywyższony. |